


«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Таджикского государственного  
института языков имени Сотима

Улугзода, доктор педагогических наук,

доцент

 Косимзода Идигул Таго

«21» августа 2015 г.



### Отзыв

ведущей организации на кандидатскую диссертацию Толибовой Гулчехры Джамиловны на тему «Способы передачи немецких модальных глаголов на таджикский язык» представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20. - Сравнительно – историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

В последние годы вопрос сопоставительного изучения модальных глаголов таджикского и немецкого языков и их конструкций, которые представляют собой достаточно широкое и сложное по своей структуре семантическое поле действительности и жизненной деятельности человека, вызывает все больший интерес специалистов этой области языкознания. В течение последних десятилетий, и особенно в период государственной независимости Республики Таджикистан в стране наблюдается большая динамика сопоставительного изучения разносистемных языков. Сопоставление близких языковых явлений в разносистемных языках дает возможность более точно раскрыть сущность исследуемого явления, обнаружить его языковые и речевые функциональные особенности.

Изучение языков с различной структурой в сопоставительном плане проводится на основе определения актуальных проблем, господствующих в



современном языкознании.

Диссертационное исследование предлагает анализ грамматической специфики конструкций с модальными глаголами в таджикском и немецком языках.

Материалом для исследования послужили примеры из художественной литературы на таджикском и немецком языке раскрывающие потенциальные возможности такой объемной и главенствующей части речи, как глагол.

Избранная тема актуальна также и тем, что семантика модальных глаголов во многих языках, в частности и в таджикском языке, нуждается в таких исследованиях.

Объектом диссертационного исследования является сопоставительное исследование модальных глаголов, как отдельной категории. В диссертационной работе анализом охвачены модальные глагольные единицы, полученные методом сплошной выборки из текстов художественной литературы. Исследуемые единицы модальных глаголов распределены по семантическим гнездам.

Предметом исследования является анализ грамматической специфики конструкции с модальными глаголами в таджикском и немецком языках. Всестороннее исследование модальных глаголов сравниваемых языков может быть эффективным лишь тогда, когда их изучение будет проведено с учетом всей совокупности специфики модальных глаголов как единицы языка.

В предмет исследования входит анализ обобщенного значения, морфологических свойств и особенностей синтаксического употребления. Полный анализ семантики, системы морфологических норм и характера синтаксических функций модальных глаголов в предложении выявляет структурно-семантические разряды исследуемой лексики.

Другим немаловажным фактором необходимости осуществления такого исследования является отсутствие словарей, передающих смысл



таджикских модальных глаголов на немецкий язык, а также с немецкого языка на таджикский. Это предполагает осуществление большого объема предстоящей работы в данном направлении для отечественных исследователей.

Диссертационное исследование состоит из введения, двух глав, подразделенных на параграфы, заключения, списка использованной литературы, приложения.

Во введении обосновывается актуальность темы, степень ее изученности, научная новизна и практическая значимость работы. Сформулированы цели и задачи исследования, определяется научно-теоретическая и практическая значимость исследования.

В первой главе подразделённой на параграфы рассмотрены основные теоретические предпосылки исследования. В данной главе тщательно проанализирована иерархическая структура объективной и субъективной модальности. Рассмотрены ключевые термины иллюстрирующие различные дефиниции модальности и модальной семантики. План выражения модального глагола «*тавонистан*» представлен различными языковыми средствами которые расширяют план содержания и потенциальные семантические возможности анализируемого модального глагола.

Автором проанализированы конструкции с модальным глаголом «*хостан*» в таджикском языке и способы их передачи в немецком языке. По мнению диссертанта семантический диапазон данного модального глагола ограничен в рамках плана выражения в ходе анализа практического материала. Также описаны специфические свойства предикативности модального глагола «*хостан*».

Проанализированы модальные глаголы «*шояд*» и «*боистан*» представлены их разграничения по классификации с учетом их грамматических свойств. В выводах к первой главе автор обобщает грамматические особенности модальных глаголов, семантические сходства



и различия модальных глаголов *тавонистан, хостан, шояд, боистан* и способы их передачи в немецком языке.

Вторая глава диссертационного исследования посвящена анализу специфики немецких глагольных конструкций с модальными глаголами. Проанализированы шесть модальных глаголов немецкого языка. Модальные глаголы немецкого языка презентуют максимальную функциональную емкость и концентрацию специфических признаков данной грамматической категории. Модальные значения глаголов в немецком языке в примерах реализуются при помощи логико-содержательного компонента в лексикализованной структуре словосочетания, который выполняет метакоммуникативную функцию.

Рассмотренные диссертантом модальные глаголы немецкого языка могут объективировать различные признаки, которые выражают действие значения силы относительно к субъекта действия, содержания пропозиции и говорящего.

В заключении диссертации автор кратко сформулировал выводы и обобщения. В ходе проведенного детального исследования описаны сходства и различия способов передачи немецких модальных глаголов на таджикский язык.

Научное исследование соответствует структурному содержанию диссертации. Вместе с тем имеются некоторые недочёты, которые не влияют на общее содержание исследования:

1. В научном исследовании встречаются моменты, где нет примеров на немецком языке
2. В диссертации при переводе на таджикский язык допущены ошибки
3. Вторая глава посвящена только модальным глаголам немецкого языка, о таджикских глаголах не сказано ничего
4. В исследовании много примеров и рассматриваются только семантические значения, а какая использована литература не





## СПИСОК

опубликованных работ кандидата филологических наук, заведующий  
кафедры романо-германских языков и переводоведения таджикского  
государственного института языков им. С. Улугзода  
Курбонова Н.Ф.

№ п /п	Наименование работы	Форма работы	Выходные данные	Объём работы (в п.л. или с.)	Соав- торы
1.	Некоторые соображения о месте Шамса Кайса Рази в истории таджикской лингвистической мысли //	Печатная	Вестник Таджикского национального университета. (серия филология). – Душанбе: Сино, 2012. – №4/3. – С. 53-55 (на тадж. яз.).	0.2	
2.	Лексические заметки Шамса Кайса Рази //	Печатная	Вестник университета (Российско-Таджикский славянский университет). – Душанбе: РТСУ, 2013. – № 2 (41). – С. 207-209.	0.3	
3.	Морфологические заметки Шамса Кайса Рази//	Печатная	Вестник университета (Российско-Таджикский славянский университет) (серия филология). – Душанбе: Сино, 2013. № 4/1(105). – С. 32-35 (на тадж. яз.).	0.2	Проф. Д. Ходжаев
4.	Шамс Кайс Рази о роли одного суффикса в словообразовании/	Печатная	Забон-рукнитоат. - Душанбе, 2011. - С. 114-119 (на тадж. яз.).	0.4	
5.	Махинбану Сане о Шамса Кайса Рази //	печатная	Забон-рукнитоат. - Душанбе, 2013. - С. 62-68 (на тадж. яз.).	0.5	
6.	Некоторые заметки Шамса Кайса Рази о лаголе.	печатная	Таджикский национальный университет – центр подготовки квалифицированных специалистов (сборник материалов республиканской научно-теоретической конференции, 17-18 мая 2013 г.). – Душанбе, 2013. – С. 74-77. (на тадж. яз.).	0.4	

Зав. кафедрой романно - германских языков и  
переводоведение Таджикского государственного  
института языков имени Сотима Улугзаде,  
канд. филол. наук

Курбонов Нодир Фозилович

734018, г.Душанбе, ул.Мухаммадиева 17/6

E-Mail: [languagesinstitute.tj](mailto:languagesinstitute.tj)

[www.ddzt.tj](http://www.ddzt.tj)

Тел.: +992/ 918 85 79 92

Личную подпись к.ф.н. Курбонова Н.Ф.  
заверяю:

Начальник отдела кадров ТГИЯ

имени Сотима Улугзаде

20.08.2015г.



Изатуллоева М.